

SELECCIÓN DE TESTIMONIOS

Honduras, jueves 29 de octubre (1998):

"En La Lima ocurrió algo singular, no quedó ningún barrio y colonia sin que se haya inundado. (...) En El Progreso se desborda el río Ulúa inundando la totalidad de los campos bananeros."

Honduras, viernes 30 de octubre (1998):

"Al realizar un recorrido por los márgenes de los cauces se comprobó que parte de las colonias: Lourque, Las Vegas, El Prado, La Primavera, La Venezuela, El Progreso, Villa Adela, la primera, segunda, tercera y Cuarta avenidas de Comayagüela y Barrio Abajo y La Concordia ya tenían rasgos de poca existencia. Las Colonias Kuwait, Los Encuentros, Las Brisas, María Cristina, Marco Aurelio Soto, El Jazmín, Betania, Miramesí, y parte de El Chile habían sido borrados. Distintos negocios tanto de automóviles, como de otra diversidad de Enseres, mercados, oficinas privadas y estatales fueron destruidas."⁹

República de Guatemala

José Antonio Salguero – Presidente del Comité, Aldea Jimeritos, Municipalidad de Puerto Barrios (Departamento de Izabal)

La Aldea Jimeritos, fue reubicada como consecuencia del desbordamiento del Río Motagua, la cual quedó parcialmente destruida. El Alcalde en turno junto a otras personas de la comunidad hizo gestiones con propietarios locales de fincas, con la finalidad de obtener un terreno más seguro para reubicar a la comunidad, lográndose la donación de 10 manzanas. Posteriormente, el Comité Pro - mejoramiento de la Aldea Jimeritos hizo gestiones con la Cruz Roja Guatemalteca y la Cruz Roja Española por medio de su delegado en Guatemala, para la construcción de 44 viviendas. El proyecto inició en el año 1999 y finalizó en el año 2002. Las nuevas construcciones constan de 2 habitaciones, sala, cocina y comedor. Tienen además un teléfono comunitario y una base de radio de CONRED.

9 Juárez, Ángel Augusto: "El Mitch y Yo." Litografía López, SRL. Tegucigalpa, MDC. Honduras.

A SELECTION OF TESTIMONIES

Honduras, Thursday, 29th of October, 1998:

In La Lima not a single neighbourhood or colony remained above water (...). In El Progreso, the river Ulloa burst its banks and flooded all the banana plantations.

Honduras, Friday, 30th of October, 1998:

"Walking along the river banks we could see that parts of the Loarque, Las Vegas, El Prado, La Primavera, La Venezuela, El Progreso, Villa Adela, Abajoy and Concordia colonies or neighborhoods as well as parts of the first to fourth avenues in Comayaguela had been almost totally destroyed. The Kuwait, Encuentros, Brisas, Maria Cristina, Marco Aurelio Soto, Jazmin, Betania, Miramesi and part of the Chile colonies had been completely wiped out."

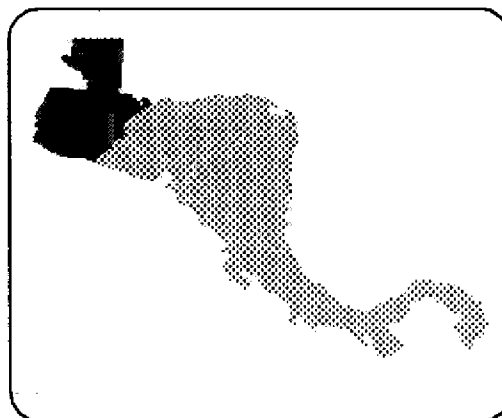
Car sales rooms and other sales outlets, markets, private and public offices were all destroyed."

39

Guatemala

**Jose Antonio Salguero-
Committee President,
Jimeritos Village,
Puerto Barrios Municipality
(Izabal Department)**

Jimeritos Village was relocated due to flooding on the river Motagua. The village was partially destroyed. The Mayor, along with other members of the community, negotiated with local land holders in order to obtain a safe piece of land for relocating the village. They managed to get 10 acres from local land -owners. Later on, the Jimeritos Improvement Committee negotiated with the Guatemala City



Ahora el mayor problema que afrontan es la falta de agua potable. El pozo perforado en el lugar no dio la calidad de agua esperada, tiene mal olor y mal sabor, siendo utilizado sólo para servicios de la casa. En general sólo tienen servicios básicos. Los habitantes de esta aldea, no poseen tierras para el cultivo como lo tenían antes de Mitch. En la actualidad viven del jornal diario, cuando hay. Manifiestan que hay gran desempleo, debido a los cambios en los cultivos de las grandes fincas. Éstas, en un 80% no recuperaron las plantaciones de banano destruidas, sino que eliminaron lo poco que quedó para luego sembrar Palma Africana, el cual requiere de menos mano de obra y el jornal diario es inferior comparado con el jornal del banano.

De acuerdo con el conjunto de las entrevistas realizadas, los pobladores se sienten recuperados únicamente en lo referente a su vivienda, más no en lo referente a su situación productiva, emocional, ya que cada invierno la pasan con miedo. Manifiestan que quieren préstamos blandos para adquirir tierras productivas.

**Yandi Salguero, Presidente del Comité, Aldea El Quetzalito,
Municipalidad de Puerto Barrios (Izabal)**

40

Dicha Aldea corrió la misma suerte que la Aldea Jimeritos. La Aldea originalmente se encontraba ubicada en la boca Barra del Río Motagua, dedicada a la pesca y la producción de granos básicos. La aldea quedó totalmente destruida. Únicamente se observan las puntas de las antiguas construcciones sepultadas entre la arena, el limo y la arcilla. Manifiestan los vecinos que el mayor impacto se concentró en la pérdida de sus hogares, equipo diverso de pesca y sus pequeñas parcelas dedicadas a la producción de maíz, banano, plátano y arroz para consumo local. Las parcelas quedaron totalmente azolvadas de arena y sal, lo cual ha dificultado su rehabilitación. En cuanto a la pesca, pasaron dos años sin poder pescar debido a la destrucción de los arrecifes de coral, vitales para esta actividad. Poco a poco fueron adquiriendo el equipo mínimo.

Esta comunidad también fue beneficiada por la construcción de 48 nuevas viviendas, por parte de la Cruz Roja Española. La compra del terreno se hizo por medio de la Iglesia Católica a través de una donación internacional. Cruz Roja Guatemalteca y Cruz Roja Española en coordinación con la Municipalidad local y el Comité Pro - mejoramiento de la aldea hicieron realidad la reubicación a 2 kilómetros y medio del mar, sobre las márgenes del río Motagua.

based delegates of the Guatemalan and Spanish Red Cross Societies in order to get finance for building 44 houses. The project began in 1999 and ended in 2002. The new houses have two bedrooms, a living room, kitchen and dining room. A community telephone and a CONRED radio station also exist.

Now, the main problem is the lack of potable drinking water. The new well provides very low quality water. It tastes and smells horrible and we only use it in the toilets. The houses have very basic services. Farmers lost the farm lands they had prior to Mitch. At present they earn a living as day workers, if there is work available. Unemployment levels are high due to changes in the crops farmed on the large land-holdings. 80% of these farms didn't replace their lost banana plantations and landed up changing over to African Palm which requires far less labor and shorter working days than bananas.

Interviews revealed that the population believes they have only recovered as regards housing. People still don't have any viable production options and are emotionally disturbed as every winter they fear new disasters.

41

**Yandi Salguero, Committee President, El Quetzalito Village,
Puerto Barrios Municipality (Izabal Department)**

This village suffered the same fate as Jimenitos. The village was originally located on the sand bar mouth of the river Motagua and people made a living out of fishing and farming basic grains. The village was completely destroyed. Today all you can see are the tops of old buildings buried under sand, mud and gravel. The locals tell us that the greatest impacts were caused by the loss of homes, fishing equipment, and land plots for the production of maize, banana, plantain and rice for local consumption. The farms were completely covered by sand and salt and this has made land rehabilitation difficult. Two years passed by without being able to fish. The corral reefs, so critical for fishing, were destroyed. Little by little they replaced their lost fishing equipment

The community also benefited from the building of 48 new houses with Spanish Red Cross support. Land was bought with the help of the Catholic Church, using a donation from abroad. The Guatemalan and Spanish Red Cross Societies, in coordination with the local municipality and the

Para poder llegar a dicha comunidad hay que hacer un recorrido en lancha de aproximadamente una hora. No hay viajes normales sino que hay que pagar el viaje, el cual tiene un costo que oscila entre Q150.00 y Q200.00 (quetzales) Hay una vía de acceso por tierra, la cual solamente es transitada únicamente en época de verano con vehículo 4X4, en invierno es intransitable. La comunidad aboga para que se les construya una vía de acceso transitada todo el tiempo.

El Presidente del Comité, manifiesta que en la actualidad, la comunidad se encuentra en fase de recuperación. Los que pueden se dedican a la pesca artesanal, otros a labores agrícolas en tierras alquiladas porque carecen de ellas, otros jornalean donde pueden. Se sienten felices de tener una nueva casa, con servicios básicos parciales. No obstante, a pesar de que en el lugar donde se ubica la nueva comunidad no se llenó durante Mitch, tienen miedo que dentro de 2 o 3 años pierdan las primeras casas próximas al río. Cada invierno el río erosiona aproximadamente 2 metros de la orilla y están haciendo las gestiones a diferentes instancias del gobierno para que les construyan gaviones u otra obra civil que proteja la orilla, más no han recibido ningún tipo de respuesta. Ellos estarían dispuestos a proporcionar toda la mano de obra, como lo hicieron con la construcción de sus viviendas.

42

Aldea La Champona, Municipalidad de Morales (Departamento de Izabal)

Las personas entrevistadas afirman que la mayoría de pérdidas en la mencionada Aldea se centran principalmente en daños a la vivienda, pérdida de todos los enceres de cocina, cultivos agrícolas de subsistencia, animales domésticos, ganado vacuno en diferentes escalas: Ganado de subsistencia, pérdidas entre 1 y 40 cabezas; productores intermedios, pérdidas entre 40 y 60 cabezas y productores mayores, más de 60 cabezas, incluso se mencionó el nombre del señor Arturo Posadas, quien perdió más de 300 novillos de engorde. Razón por la cual el propietario decidió trasladar el ganado que quedó hacia otro lugar, y la finca está media abandonada, los pastos se secaron ya no es productiva como antes. El personal por planilla era 15 o 20, actualmente hay dos trabajadores. Don Arturo vive en la Capital y les tiene prohibido dar su número de teléfono.

Las entidades de gobierno tardaron mucho tiempo para medio empezar a rehabilitar la infraestructura básica local, las vías de comunicación más importantes para entrar a la comunidad fueron reparadas por una finca bananera debido a sus intereses, pero el Gobierno en sí no hizo nada. La

Village Improvement Committee, managed to relocate the village two and a half kilometers inland, on the banks of the river Motagua.

An hour long trip by motor boat is required in order to get to the village. This costs between 150 and 200 quetzales. There is a land route to the village but this can only be used by four wheel drive vehicles and is inaccessible in winter. The community is trying to get an all season road built. The Committee President says that the community is in the recovery phase. Some people fish to earn a living, others farm rented lands and others work as day laborers. They are happy to have a new house and basic services. However, although the area where the new village is built was not affected by Mitch, they are worried that in two or three years houses will be washed away by the river. Every year, in winter, the river erodes approximately two metres of the river banks. Requests for protective infrastructure have been made to different government agencies. But, they have had no luck to date. They are willing to work for free, as they did when building their houses.

La Champona Village, Morales Municipality, (Izabal Department)

Interviewees claimed that losses were principally suffered in housing, cooking utensils, subsistence agricultural products, domestic animals, and cattle. Subsistence cattle farmers lost between 1 and 40 cows, middle scale producers, from 40 to 60, and larger scale producers lost over 60 head of cattle. A man called Arturo Posadas was mentioned in particular. He lost more than 300 calves and subsequently relocated elsewhere leaving his farm abandoned, with dried up pastures and much lowered productivity. Formally 15 to 20 workers were employed there but today there are only two. Arturo now lives in the capital city and his telephone number is not available.

43

The government took a long time getting started on the rehabilitation of basic local infrastructure. The more important access roads were repaired by the banana company given its interests in the area, but the government did nothing. Aid did not go to the needier but rather landed up in the hands of government supporters. Only the Guatemalan Red Cross handed over food stuffs to the people sheltered in La Champona school.

ayuda enviada a los damnificados no llegaba a manos de los más necesitados, sino a los simpatizantes del partido de Gobierno. Sólo la Cruz Roja Guatemalteca cumplía con entregar las raciones de comida a las personas albergadas en la Escuela Rural Mixta La Champona.

Rosa Elena Sanabria (37 años) Colonia Valle del Motagua, Municipio de Gualán (Departamento de Zacapa)

Uno de pobre no puede recuperar las cosas pérdidas, vino una institución que no recuerdo el nombre que hizo un horno para que las mujeres aprendiéramos a hacer pan pero una de las lideres se quedó con todo el proyecto cuando la institución se fue”.

Idalia Campos (26 años), Valle del Motagua, Municipio de Gualán, (Departamento de Zacapa)

Lo que sintió fue angustia y dolor al día siguiente del desastre. Se sentía desconsolada porque no tenía dónde vivir y tendría que buscar dónde alquilar. A la semana siguiente del evento pensaba en trabajar para recuperarse de las pérdidas. Se considera beneficiada por un lote que le proporciono la Municipalidad.

44

Dominga López (65 años) Colonia Mitch, Aldea la Fragua (Departamento de Zacapa)

Sintió consuelo cuando el gobierno les ofreció ayuda para trasladarlos a otro lugar y al mes se sintió triste porque el terreno que ocupaba era privado y los estaban sacando. En pérdidas materiales no se siente recuperada ya que aún no recupera sus enseres domésticos en su totalidad (refrigeradora, muebles). En medios de producción, tenía una venta de helados y no puede hacerlos más. En servicios básicos, todavía no cuenta con agua potable y saneamiento

Lillian Jeaneth González de Garrido (24 años), Aldea La Fragua (Departamento de Zacapa)

Su vivienda quedó destruida, perdió su equipo de trabajo y un camión. Quisiera olvidar el lugar donde vivieron porque ahora sólo rocas existen. No se siente recuperada de pérdidas materiales porque aun debe el terreno y en medios de producción igual, ya que no pudo comprar otro camión para reponer el que el río se llevó.

**Rosa Elena Sanabria (37 years old) Valle de Motagua Colony,
Gualan Municipality (Zacapa Department)**

“When you are poor it is impossible to recover from your losses. An organization came, I can’t remember the name, and built an oven so that we women could learn to make bread. But when they left one of the community leaders took over and self appropriated the whole project”

**Idalia Campos (26 years old) Valley of Motagua, Gualan
Municipality, (Zacapa Department)**

She felt grief and pain the day after the disaster. She felt terrible because she had nowhere to live and would have to search where to hire a room. A week after the hurricane she thought about working in order to recover from her losses. She has benefited from a plot of land given by the municipality.

**Dominga Lopez (65 years old), Mitch Colony, Fragua Village,
(Zacapa Department)**

She was relieved when the government offered to relocate them but a month later she was sad because the land they were given was private property and they were being chunked off. She has not recovered from her material losses as she has not been able to totally replace her domestic appliances (refrigerator, furniture etc.). She used to sell ice-cream but can no longer make ice-cream for sale. She still has no potable drinking water or sewage outlet.

45

**Lillian Jeaneth Gonzalez de Garrido (24 years old) Fragua Village
(Zacapa Department)**

Her house was completely destroyed and she lost her tools and a lorry. She would like to forget about where they lived before because it is just a pile of rocks now. She hasn’t recovered from her material losses as she still owes for the land and tools and has not been able to buy a lorry to replace the one the river swept away.

Mario Oswaldo Mejia (32 years old) (Department of Zacapa)

“ I felt very sad to see how the river swept away in an instant what it had taken me a life time to build. What I most want is that people pay attention

Mario Oswaldo Mejía (32 años) (Departamento de Zacapa)

“Sentí mucha tristeza de ver como el río se llevaba en un momento, todo lo que me costo toda una vida hacer. Lo que más deseo es que las personas no olviden nunca el llamado por la radio, que le pongan atención ya que el invierno puede dar cualquier situación. Me considero recuperado en pérdidas materiales y también de medios de producción, ya que puedo trabajar. Les pido a las personas que no vivan a las orillas de los ríos, que en los bordes corre mucho viento y que hay que asegurar los techos cada año.” Además, muchas acequias, quebradas y aún ríos, parecen insignificantes en el verano y engañan. Pueden tornarse sumamente peligrosos en el invierno, con los temporales.

María Magdalena Arriola (37 años) (Departamento de Zacapa)

Tuvo pérdidas de animales de crianza y equipo de trabajo. No fueron rescatados ni llevados a ningún albergue. La familia estuvo viviendo dos meses del otro lado del río. Luego la ayuda si llegó pero no pudo pasar por que el puente se lo había llevado el río. Se construyó un puente de emergencia que al momento todavía está ahí (no se ha construido otro). Con base en su experiencia, quisiera compartirla con otras personas para que ya no vivan a la orilla del río.

46

María Feliciano Flores Camú (26 años), Colonia La Salle, Concepción Sacojito, Chinautla (Guatemala)

Al momento del impacto estaba con mi familia. Lo que quise hacer y no pude, fue salir porque estaba recién compuesta (tenia bebe), me tuvieron que sacar entre varios. Luego solicitamos ayuda pero no hubo respuesta. Las viviendas las reconstruimos nosotros mismos con nuestros propios recursos. Ninguna institución tiene presencia en la comunidad solo FONAPAZ quien nos proporcionó techo mínimo, caminos y CONRED quienes nos trasladaron.

Arelis Pérez (28 años de edad) Colonia Tierra Nueva II, Municipio de Chinautla (Departamento de Guatemala)

No perdió a ningún familiar, solo animales de crianza (aves). Su familia y la comunidad solicitaron ayuda a FONAPAZ y participaron en el arreglo del lugar donde serían reubicados (talaron árboles). El Fondo de Inversión Social (FIS) les perforo un pozo. En pérdidas materiales si se considera recuperada y en servicios básicos también.

to what they say on the radio given that the winter can cause all sorts of problem. I have recovered my material possessions and work tools and I can now work. I ask people not to live right by the river. On the river banks, the wind blows a lot and you have to tie the roofs down every year. Moreover, many streams, brooks and rivers are tranquil in summer and deceive us, but, these may become very dangerous in winter when the storms come”.

Maria Magdalena Arriola (37 years old) (Zacapa Department)

She lost animal stock and tools. They were not evacuated or taken to a shelter. The family spent two months living the other side of the river. Then help came, but there was no way of getting to it because the river had washed the bridge away. A temporary bridge was built and it is still there (a new one was never built). I would like to share my experience with others such that they don't live right on the river banks.

Maria Feliciano Flores Camu (26 years old) La Salle Colony, Concepción Sacojito, Chinautla Municipality (Guatemala Department).

When the hurricane hit I was with my family. I wanted to get out but I couldn't as I had just given birth. Various people had to get me out. Then we asked for help but none came. We reconstructed the houses ourselves with our own resources. There are no organizations in the community with the exception of FONAPAZ who gave us some shelter and repaired the roads, and CONRED who moved us out.

47

Arelis Perez (28 years old) Tierra Nueva 11 Colony, Chinautla (Guatemala Department)

She did not lose any of her family, only chickens. Her family and the community asked FONAPAZ for help and they participated in the clearing of the land where they would be relocated to (felling trees and clearing bush). The Social Investment Fund (SIF) dug a well. She considers that she has recovered from her material losses and as regards basic services.

**Ana Cecilia Pirir (40 años), Municipio de Chinautla
(Departamento de Guatemala)**

Al mes me sentía desesperada porque en el albergue tenía que cocinar para todos. Me considero parcialmente recuperada, pero no estoy preparada para otro evento como este. Comentario: me di cuenta que en el albergue, los dirigentes de los que estábamos ahí, se robaban el maíz, la leche y demás alimentos enlatados. Si se considera beneficiada por que fueron trasladados a otro lugar, aunque no recupero su negocio de gallinas.

República de El Salvador

**Wilfredo Solórzano, 30 años Colonia Ista, Cantón de Garita
Palmera (Departamento de Ahuachapán)
Emilia Tovar – Sub. Directora; Fernanda García – Encargada de
Cafetería y Víctor Salvador – Maestro de Parvularia: Escuela Rural
Mixta Unificada, Garita Palmera No. 2, Municipio de Cara Sucia
(Departamento de Ahuachapán)**

48

Cuando el Mitch todo fue pérdida aquí. Con tanta agua se produjo ablandamiento de la tierra y las plantas de cayeron. En general todos perdimos entre 1 y 3 manzanas. Como estamos cerca de la playa, producimos en tierra y en arena. En arena producimos maíz y maní con la primera cosecha, además de sandía con la primera lluvia, ajonjolí y nuevamente maní en la segunda cosecha, en período seco. En tierra tenemos huertas y se produce plátano, maíz y ajonjolí.

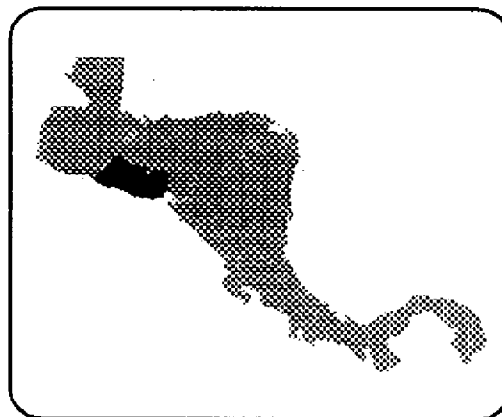
Aquí todo comenzó el sábado 30 de octubre al mediodía, pero lo fuerte fue el domingo y el lunes, cuando fuimos más afectados. Para el martes todos estábamos evacuando y fue cuando comenzó a bajar. A partir del segundo y tercer día, nos quedamos sin alimentos e incommunicados. Lo que pasó es que todo fue inesperado y muy sorpresivo, no hubo ninguna alerta y no estábamos preparados. Fue bien tremendo, todos nos afligimos mucho pensando en cómo íbamos a salir de esto. Al tercer día y viendo que la inundación se mantenía y empeoraba, decidimos que había que resolver a como diera lugar y sin importar lo que tuviéramos al frente.

**Ana Cecilia Parir (40 years old) Chinautla Municipality
(Guatemala Municipality)**

I felt worn out after a month as I had to cook for everyone in the shelter. I feel partially recovered but I am not prepared for another event like that one. **Commentary:** In the shelter she realized that some of the community leaders stole corn, milk, and tinned food. She feels she has benefited from the aid received as she was relocated. But, she has not been able to rebuild her chicken business.

El Salvador

Wifredo Solórzano, 30 years old, Ista Colony, Garita Palmera Municipality, Ahuachapan Department; Emilia Tovar-Sub Director; Fernanda Garcia-Cafeteria manager and Victor Salvador- Infant Teacher: Unified Mixed Rural School, Garita Palmera Num. 2, Cara Sucia Municipality, Ahuachapan Department.



With Mitch we lost everything. With so much water the soil turned into mud and the crops fell down. In general, all of us lost between 1 and 3 acres. As we are near to the beach we farm on sand and soil. We grow corn and peanuts during the first harvest on sandy soils as well as water melon with the first rains and sesame seeds and peanuts during the second harvest, in the dry period. Orchards, corn, plantains and sesame seed are farmed on normal soil.

It all began on Saturday the 30th, at midday. But the worst was to come on Sunday and Monday. By Tuesday we were all evacuating. From the second and third days onwards we had no food and there was no way of getting here from outside. Everything was such a surprise. There was no